



WSHIU
AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH

UMOWA O WSPÓLPRACY

N035 od 05.08.2024 r



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

WSHIU Akademia Nauk Stosowanych (dalej: WSHiU Akademia Nauk Stosowanych),
adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan, Polska 61-485,
reprezentowana przez Rektora dr Grzegorza KONIECZNEGO, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony oraz

Institucja państwowa „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych im. V.K. Mamutowa z Narodowej Akademii Nauk Ukrainy” (dalej: IP „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych im. V.K. Mamutowa z NAN Ukrainy”),
adres: ul. Tarasa Szewczenko, 60, Kijów, 01032, Ukraina,
w osobie Dyrektora prof. Wołodymyra USTYMENKE, działającego na podstawie Statutu z drugiej strony, dalej zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowo-dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości; tworzenie jednolitego Europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

2. Celem Umowy jest rozwijanie relacjiedukacyjno-naukowych pomiędzy WSHiU Akademia Nauk Stosownycha i IP „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych im. V.K. Mamutowa z NAN Ukrainy” w celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje naukowych,

ВШТІП Академія прикладних наук (надалі: ВШТІП Академія Прикладних Nauk),
адреса: вул.28 Червня 1956, ном. 217/219, м.Познань, Республіка Польща 61-485,
в особі Ректора др Гжегожа КОНЄЧНЕГО, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та

Державна установа «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К. Мамутова Національної академії наук України» (надалі: ДУ «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К. Мамутова НАН України»),
адреса: бул. Тараса Шевченка, 60, м. Київ, 01032, Україна,
в особі Директора проф. Володимира УСТИМЕНКА, який діє на підставі Статуту з іншого боку, далі спільно іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

1. Предметом даної Угоди є співробітництво у сфері науково-освітньої, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Мета Угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між ВШТІП Академія Прикладних Nauk та ДУ «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К. Мамутова НАН України», сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:
- організація та координація виконання спільних



naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;

- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;

- recenzowanie prac naukowo-badawczych, prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;

- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;

- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;

- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu przedsiębiorczości i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Strona przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Umowa udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.

Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza Umowa nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej Umowy na podstawie określonych warunków.

6. Strony są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i zawarta jest pięć lat.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

9. W przypadku, gdy na 10 dni przed końcem okresu Umowy, żadna ze Stron nie ogłosi zamiaru

naukowych robót i grantów;

- wspólne prowadzenia naukowych, naukowo-praktycznych konferencji, seminariów ta інших naukowych заходів;

- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;

- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;

- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;

- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;

- організація спільних виставок, проєктів у сфері підприємництва та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча Сторона дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.

Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Ця Угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо Сторін. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї Угоди на підставі окремих договорів.

6. Сторони усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Угоди.



rozwiązania stosunków umownych, wówczas niniejsza Umowa jest uważana za automatycznie przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach.

10. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

11. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

12. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

13. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:
- z WSHIU Akademia Nauk Stosowanych: dr nauk ekonomicznych Paulina KOLISNICHENKO;
- z IP „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych im. V.K. Mamutowa z NAN Ukrainy”: wiodący pracownik naukowy Katedry Badań nad Bezpieczeństwem Ekonomicznym, doktor nauk prawnych, profesor Witalij OLYUKHA.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку Угоди, жодна із Сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то ця Угода вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

10. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

12. Усі зміни та доповнення до цієї Угоди є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від ВШТІП Академія Прикладних Наук: кандидат економічних наук Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО;

- від ДУ «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К. Мамутова НАН України»: провідний науковий співробітник відділу дослідження проблем економічної безпеки, доктор юридичних наук, професор Віталій ОЛЮХА.

Podpisy Stron

REKTOR
WSHIU Akademia Nauk Stosowanych
dr Grzegorz KONIECZNY
e-mail: rektorat@wshiu.pl
Data 05.08.2024

Dyrektor
IP „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych im.
V.K. Mamutowa z NAN Ukrainy”
prof. Wołodymyr USTYMENKO
e-mail: office.iepd@nas.gov.ua
Data 05.08.2024

Підписи Сторін

РЕКТОР
Ректор
ВШТІП Академія Прикладних Наук
dr Grzegorz Konieczny
prof. Grzegorz KONIECZNY
e-mail: rektorat@wshiu.pl
Дата 05.08.2024

Директор
ДУ «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К. Мамутова НАН України»
prof. Володимир УСТИМЕНКО
e-mail: office.iepd@nas.gov.ua
Дата 05.08.2024